

ESTUDOS DE TEXTOS MEDIEVAIS

CAROLINA ANTUNES DOS SANTOS
MARLENE MACHADO VIANNA ZICA

A primeira parte do estudo de três textos medievais – *O Rei Bamba*, *D. Afonso Henriques* e *O Bispo Negro** foi apresentada no BOLETIM nº 9, do Centro de Estudos Portugueses da FALE. Dando seqüência a esse estudo, publicam-se, neste volume:

IV – ASPECTOS REFERENTES À MORFOLOGIA

1. Do Substantivo

1.1 Gênero

De uma divisão tripartida – masculino, feminino e neutro – nas antigas línguas clássicas, entre as quais o latim, temos uma segunda, bipartida – masculino e feminino – nas línguas românicas, entre as quais o português.

Nem sempre a um genero latino corresponde outro em nossa língua. Assim mencionaremos a palavra *cor*:

(...) que era muy negro de sua collor...(3)

substantivo masculino em latim que passou a feminino em português; o neutro latino *mare* passou, na antiga língua, a feminino, o que é ainda visível nos compostos *preamar* e *baixamar* (cf. *la mer*, em francês, e *el mar* e *la mar* em espanhol). No texto “Rei Bamba” esse substantivo já aparece no gênero masculino:

(...) que uyuya nas partes mais baixas d’Espanha contra o mar...

De origem grega, a palavra *fantasma*, por terminar em *-a*, no português arcaico tomou o gênero feminino. No exemplo:

(...) sse uós sodes homêes humanaes e nõ fantasmas...(1)

o gênero dessa palavra não aparece definido.

Uma referência especial para o substantivo *linguagem*, marcado como

masculino no **corpus** dado, como também em outros textos mais antigos. Conserva esse gênero em francês, onde está a origem da palavra, assim como de outras com a mesma terminação: **voragem**, **vantagem**, **mensagem**, **homenagem**, etc. Posteriormente, porém, tomou, em nossa língua, o gênero feminino, ao contrário de **fim** e **planeta**, substantivos femininos que se tornaram masculinos.

Outras estórias fallã delle que, nom embargando que fosse do linhagem dos reis...(1)

(...) que era do dereito linhagem dos reys...(1)

1.2 número

As palavras que aparecem pluralizadas nos textos em estudo confirmam que as regras que hoje regulam a formação do plural são as mesmas por que se regia a antiga língua. Chamou-nos a atenção a palavra **homêes** em:

– Amigos, sse uós sodes homêes humanaees e nō fantasmas...(1)

Segundo NUNES (1970: LXV):

Nomes como **som**, **bem**, **um**, **atum**, etc., que fazem o plural **sous**, **bens**, **uns**, **atuns**, pertencem ao número dos que terminam em vogal, estando por **são** (pl. **sões** donde por contração dos dois **oo** num **só**, **sôs** ou **sous**, **bêe** (pl. **bêes** ou **bens**), etc.

Homem, etc., que faz no plural **homens** (como os nomes terminados em vogal, com o acréscimo de **s**) ocorre no texto numa fase em que ainda não havia acontecido a crase nem a nasalidade representada por **n**:

homines homies homêeshomês/homens.

Note-se que a ressonância nasal, que no final dos nomes é de uso representada-se por **m**, quando a **eese** se junta o **s** do plural, indica-se por **n**, em virtude da assimilação incompleta.

2. Do Adjetivo

O adjetivo **grande**, em próclise, sofreu a apócope, fenômeno fonético que atinge outras classes de palavras.

(...) ca eu a gaanhey com gram coyta (2)

(...) qye vijinha com gram poder...(2)

O mesmo ocorria com as palavras **muito** e **belo**, que, às vezes, tomavam as formas **mui** e **bel**.

Comta-sse que no tempo do inverno hũa sserpente muy fremosa...(Cf. NUNES 1970:51)

3. Dos Nomes em -ão

os nomes com final -ão terminavam na língua arcaica em -om e -am, respectivamente. Assim as palavras **eleição, coração, não, prisão, então, corrupção**, tiveram as formas **eniçom, coraçom, non, prisom, entom, curruçom**.

Tais palavras, isto é, de final em -ão, têm origem em palavras latinas de diferentes terminações: **electione, coratione, non, pre-hensione, intunc, corruptione**.

(...) e o processo da eniçom, seguindo seu costume, e jurarõ...(1)

(...) se arredará de ti hũa braça e do teu coraçom. (2)

(...) mais nom lhe filharom Galiza, que nom poderom. (2)

(...) que a sacasse da prison e que ouesse todo Portugall por seu. (2)

E Affonso Amriquez meteo sa madre emtom em ferros (3) e procedeo della sem curruçom...(3)

4. Do Numeral

Hũm, do latim **unu**, feminino **hũa**. O h inicial não se explica etimologicamente. Ocorreu a queda do n intervocálico, fenômeno que se produziu no século XI e ainda em curso, provavelmente no século XII. Houve, como em outras palavras, a nasalização da vogal que precede o **ɾ**, em seguida, a queda da consoante:

unu ũnu ũn/hũn

Em tempos mais recentes, parece ter havido a crase **uu** **u** e a representação da nasalidade por **u**.

(...) nom percas emde hũu palmo, ca eu a gaanhey... (2)

(...) se arredará de ti hũa braça e do teu coraçom...(2)

Dous (do hipotético ***dous**) teria provindo de **duos** por dissimilação da 2ª vogal.

Afonso Amriquez furtou ***dous** castelos a ssa madre...(2)

* Ao final de cada exemplo, indicamos com:

- (1), o texto **O Rei Bamba**,
- (2), o texto **D. Afonso Henriques**,
- (3), o texto **O Bispo Negro**.

NUNES (1970 – LXVII) formula a hipótese de que **dous** proveio de ***dous** (de **duos**) por dissimilação da segunda vogal. As palavras de VAS-CONCELOS (1966:271) parecem confirmar tal hipótese:

O numeral **dous** (dois) provém do latim **duos**, por intermédio de ***doos**.

5. Do Sistema dos Pronomes

5.1 Pessoais

5.1.1 Retos

Notamos as formas **el**, em que se deu a apócope do **e** final devido à próclise, e **ele**, embos provenientes do latim **ille**, em que se observa a mudança **i** → **ê**, conforme a evolução do vocabulismo tônico do latim clássico para o latim imperial. As consoantes mediais **11** reduziram-se a simples

E, quando el e os outros que com el estauam esto uirom...(1)

(...) que elle sse mantijinha como muy pobre laurador...
(1)

(...) e foy logo postar sua fazêda e leou sua molher e foi-se com elles.
(1)

No primeiro exemplo, a forma **el** se explica pela posição prevocálica.

5.1.2 Oblíquos

Distinguem-se **mego**, **sego**, **tego**, de **mecu(m)**, **secu(m)**, ao lado de **mi-go**, **tigo**, **sigo**, que se empregavam sós ou acompanhados (como hoje) da preposição **com**.

E logo te torna e nom vaas começo mais que afora da vila...(1)

5.1.3 Combinações de Prenomes

Chamou-nos a atenção a combinação entre prenomes objetos, ainda usuais no português europeu:

Minha he a terra e minha será, ca meu padre elrey dom Affonso ma leixou. (2)

(...) que me tendesse a mão pera lhe beijar que lha nom cortasse...(3)

5.2 Possessivos

As formas masculinas do latim **meu**, **tuu**, **suu**, correspondem, respectivamente, em português a **meu**, **teu**, **seu**. Observa-se que as formas latinas

originariam **meu, tou e sou**. **Teu e seu** não se explicam etimologicamente, e sim pela analogia, por influência da primeira pessoa gramatical que ocupa categoria mais nobre.

As formas latinas femininas correspondentes eram **mea, tua e sua**. Na primeira pessoa, o e tônico do hiato **ea** transformou-se em **i**. A nasal **m** em **mia** favoreceu a nasalização da vogal seguinte **i** e propiciou o desenvolvimento da nasal palatal **nh**, que aparece em **minha**, forma rara no português arcaico. Em **tua e sua**, 2ª e 3ª pessoas, o **u** breve não se modificou em **o** (fechado), por se achar em hiato, daí **tua, sua**.

NUNES (1975:245-6) diz que as três formas **mia, tua e sua**, quando seguidas de outra palavra, converteram-se (já no latim vulgar), em virtude da próclise, em **ma, ta e sa**, sendo aquelas empregadas quando tônicas, e estas, quando átonas. Note-se, porém, que esta distinção entre formas tônicas e átonas, não era rigorosamente observada na antiga língua, que, por vezes, empregava as primeiras em casos em que se deveriam esperar as segundas, ou seja, antepostas a um substantivo

Morto elrrey frcesundo, aa sua morte nõ ficou filho...(1)

(...) e como ençõmendava tam grande feyto em suas orações...(1)

Afomso Amríquez furtou dous castelos a ssa madre...(2)

(...) e da-lhe sas soldadas todas. (2)

(...) quebradas seiam as tas pernas com ferros...(2)

(...) Minha lhe a terra e minha será...(2)

5.3 Demonstrativos

Entre os demonstrativos destacamos os seguintes:

a) **Esto** – Forma neutra arcaica provinda do latim **istud**. A vogal **e** sofreu metafonía por influência do **o** tônico final português (cedo mudado em **u**) que fechou o timbre da vogal tónica.

(...) e que pera esto lhe mandauã em scritto...(1)

b) **Aquel** – Usado em próclise por **aquele** (de **accu + ille**).

(...) que aquel seria rrey d’Espanha...(1)

c) **Aquello** – De **accu + illu**. Sofreu metafonía originando a forma moderna **aquilo**.

(...) dixeron que aquello era milagre de Deus. (1)

d) **Aqueste e Aquestas** – Respectivamente derivados de **accu + iste** e **accu + iste**, não tem formas correspondentes no português moderno.

Devia haver alguma distinção entre os pares **este/aqueste** e **esse/aqueste**. Tal distinção talvez consistisse em se empregarem as 2^{as} formas (compostas) para exprimir ênfase. Já no século XV, nenhuma diferença semântica existe entre elas e, tomando-se sinônimas, as segundas se arcaizaram.

Com **aqule** não se verificou o mesmo, pelo fato de a forma simples **ele** ter-se tomado pronome pessoal de 3^a pessoa.

Segundo J. J. Nunes, foram o masculino **aqule** e o feminino **aquela** a causa de, por simetria, ter havido conservação, na língua arcaica, da forma **aquello**, atualmente representada por **aquilo**.

5.4 Relativos e Interrogativos

Note-se o emprego de **qual** em relação ao português moderno.

(...) e que qual elle euiasse dizer que fosse rrey... (1)

(...) demonstrar qual lhe prazia seer rrey em Spanha. (1)

(...) e eu catarei quall faça bispo. (3)

No primeiro exemplo, **qual** equivale modernamente a **qualquer que**. Nos dois outros casos (**qual/quall**), é empregado, mesmo hoje, como elemento introdutor da segunda oração, na estruturação de uma interrogativa indireta.

5.5 Indefinidos

a) **algúuns** – Forma arcaica resultante da composição entre palavras latinas **aliquis** e **unus**.

(...) dizem algúuns que foi caualleiro...(1)

b) **Al** – Pronome substantivo que proveio de **alid** (por **aliud**). Da apócope na forma intermediária **ale** resultou **al**.

(...) ca d'aqui comquererás o al adiante. (2)

c) **Emde** – Também considerado pronome identificado, **emde** ou **em**, do advérbio latino **inde**, possui significação idêntica ao francês **en de, dela, deles, delas**.

(...) non percas emde hũm palmo... (2)

d) **Nêgem** – formado de **ne(c)** + **quem**. Talvez tenha havido a forma intermediária **nequem**. A nasalização do **i** (no português moderno) foi produzida pela presença da nasal inicial.

E ell disse que a nom sacaria por nêgem... (3)

e) **Todo** – Em vez de **omnis** o latino já usava **totus**, conforme atesta

Plauto. Por metáfora, o o da forma arcaica neutra (**todo**) transformou-se em u. De acordo com Ismael de Lima Coutinho, essa formação ainda não está suficientemente explicada:

O povo do Douro diz tuido, formado por analogia com muito (Cf. 1977:262).

Teria essa maneira de pronunciar influenciado na pronúncia de **tudo**, como quer Nunes. O autor cita ainda Ernout, segundo o qual devia existir ***tutus**, forma divergente de **totus**, e Huber, que registra a forma **tudo**, a partir de 1962. Ismael Lima Coutinho conclui dizendo que de **totu** derivou **todo** (arcaico), e de **tutu**, **tudo**.

Entretanto julgamos mais pertinente a hipótese da metáfora em **to-tu(m) todo tudo** que, fonologicamente possível, ocorreu no subsistema dos neutros **isto, isso, aquilo, tudo**, conforme analisamos anteriormente.

(...) fez logo todo o que lhe mandaram...(1)

Mencionaremos ainda:

f) **Nêhuma e muijtos**

(...) nêhuma guisa que teus homens sejam soberbosos... (1)

(...) e outros cavaleiros muijtos e mataram lhe muito gente. (2)

g) **Todollos** – Interessante no português arcaico o emprego freqüente da combinação dos pronomes **todos** e **los**, em que o s do primeiro foi assimilado pelo l do segundo.

(...) meteo todollos conigos na crasta... (3)

(...) todollos grandes d’Espanha foron juntos... (1)

6. **Dos Verbos**

6.1 **Verbo haver nos tempos compostos**

O verbo **haver**, mais freqüentemente que **ter**, entrava na formação dos tempos compostos na língua arcaica. Com alguns verbos como **ir, vir, partir, morrer**, etc. usava-se de preferência o verbo **ser**.

(...) hido he já ssa uia... (3)

(...) que ouesse d’erdar ho regno... (1)

(...) e nũca sse poderon acordar quem o ouesse de seer. (1)

E aquestas paraouas ouue-as de saber o cardeall... (3)

(...) que auyam d'auer, aos fidalgos como aos poboos...(1)

6.1.2 Para expressar idéias de futuro, do presente e do pretérito (condicional), às vezes empregava-se **auer**, no presente e imperfeito do indicativo, seguido ou não da preposição **a** e infinitivo: **ei a sofrer, ir auia**, etc.

6.1.3 Igual ao pretérito anterior do francês moderno, formado do pretérito do verbo **auer** e do particípio passado do verbo que se queria conjugar, ocorria, nos textos medievais, um pretérito.

E, logo que esto ouue dito... (1)

(...) e, logo que o ouue beuudo... (1)

Os exemplos abaixo denotam o uso frequentíssimo do verbo **haver**, na forma simples, com significados diferentes, a maioria deles substituídos modernamente por **ter**.

(...) que auia nome Bamba... (1)

E pello desacordo que entre eles ouue... (1)

(...) como nõ auyam rrey... (1)

(...) e auerás Deus e as gentes... (2)

(...) e que ouuesse todo Portugall por seu... (2)

(...) e ouuesse a fazenda em Vall de Uez. (2)

(...) por que ouue medo de perder a cidade... (2)

Senhor, bispo auemos, (3)

Como ás tu nome? (3)

Eu ey nome Martinho. (3)

Este Arduasto ouue en aquella sobrinha l'elrey Rrecesúdo hũm filho... (1)

Certo, cardeall, tan boos liuros nós aqui... (3)

Heruigio se trabalhou de auer tempo e logar... (1)

6.2 Desinências

6.2.1 Eram, no português arcaico, as mesmas que no moderno: **-s** para a 2ª pessoa do singular (**-ste** no pretérito perfeito do indicativo); **-mos** para a primeira pessoa do plural e **-n** ou **-m** para a 3ª do plural. Quanto à 2ª do plural, a sua desinência foi, com exceção da do pretérito, que era **-stes**, como hoje, exclusivamente **-des** até o início do século XV. Desse século em dian-

te, a consoante linguodental sonora *d* ora se mantinha, ora sofria síncope, até que desapareceu no fim do século XVI, conservando-se somente nos casos em que estava precedida de consoante: **tendes, vindes, pondes**, ou nos verbos de infinitivo monossilábico, nos quais a queda do *d* levaria à confusão com a segunda pessoa do singular como **ledes, vedes, rides, ides**, etc.

Amigos. sse uós sodes homêes humanaaes e nõ fantasmas, ben deudes entender... (1)

(...) e averedes que fazer pollo meu amor, e todavia premdede Affonso Amriquez, meu filho, ca melhor poder teendes uós ca elle. (2)

E qual riqueza me trazedes de Roma? (3)

6.2.2 Ainda observamos em algumas falas populares as desinências **-u** ou **-om**, da 3ª pessoa do plural do pretérito perfeito do indicativo. No português do século XV houve confusão entre **-om** e **-am**, essa última desinência do pretérito mais-que-perfeito do mesmo modo.

(...) e alçaron por sseu rey hũu homem, que auia nome Bamba, que era do linhagem dos rreis que ante foron. (1)

E tomarom-sse com elle aa batalha... (2)

(...) que chegarom com ell lhe diserom... (3)

6.2.3 Era **-udo** a desinência do particípio passado dos verbos de tema em *e* ou a 2ª conjugação: **atrevudo, ascondudo, conhoçudo, recebudo, sabudo**, etc. A partir do século XV, tal desinência foi suplantada, por outra menos freqüente **-ido** (por analogia com a desinência dos particípios dos verbos de tema em *i* ou da 3ª conjugação). Os verbos *leer*, *crear*, *teer* (e seus compostos) tinham sempre o particípio em **udo**: **leúdo, creúdo, teúdo, reteúdo, manteúdo**. Quanto aos outros verbos, vacilava-se entre **udo** e **-ido**.

No português moderno, constituem vestígios desse particípio os nomes: **conteúdo, manteúdo(a) e teúdo(a)**.

(...) tal como enton era deuuda e feita... (1)

(...) logo que o ouue beuudo, perdeu o siso... (1)

E este feito foy sabudo em Roma e cuidarom que era ereje. (3)

A língua antiga (como a atual), a par dos particípios regulares formados com as desinências: **-ado, -udo** e **-ido**, respectivamente para os verbos da 1ª, 2ª, e 3ª conjugações, correspondentes às desinências latinas **-atus, -utus, -itus**, tinha outros particípios, irregulares como: **comeito** (de *comer*), **tolheito** (de *tolher*), **beeito** (de *debenzer*), **matreito** (de *maltratar*).

(...) Affonso Amriquez e muy maltreyto. (2)

6.3 Particularidades

6.3.1 As vogais tônicas de determinados verbos foram alteradas devido à metafonia (ação que sobre elas exerce a semivogal postônica). É por esta razão que os verbos: dormir, sentir, mentir, ferir, cuspir, etc. fazem hoje a 1ª pessoa do presente do indicativo e todo o subjuntivo como: durmo/durma, etc; sinto/sinta, etc; minto/minta, etc; firo/fira, etc; consinto/consinta, etc; cumpro/cumpra, etc; em que a semivogal postônica de domio, sentio, mentio, ferio, consentio, compleo influenciou na elevação das vogais tônicas **e/o** para **i/u**.

(...) nõ comsemtas em nênhũa guisa... (2)

E por melhor comprir sua maldade... (1)

(...) ao empo que uiron que compria. (1)

6.3.2 Na forma arcaica **fezi**, primeira pessoa do pretérito perfeito, houve a metafonia de **e** **i**, por influência da vogal final átona **i**.

Conforme COUTINHO (1977:307):

(...) nas outras pessoas deste tempo, bem como em todas as pessoas e tempo dele derivados o-i- é analógico. Concomitantemente com fiz, fizera, fizesse, fizer, houve outrora figi, figera, fizesse, figer, talvez de origem dialetal.

(...) e fezeron-lhe frande reuerança... (2)

O texto "Rei Bamba" nos fornece um exemplo de uma forma arcaica do verbo prazer: prouguesse. O pretérito perfeito **prougue** (arc) ***praugue** ***ragui** **placui** foi substituído por **preuve** que, como **jouve** (**jazer**), **trouxe** (**trazer**), resultou da analogia com **houve**, pretérito de **haver**.

(...) que lhe prouguesse logo de se yr com ells... (1)

6.3.4 Por influência do infinitivo a desinência **-sco** de **arrepesco** desapareceu e surgiu a moderna forma **arrependo**.

– Non me arrepesco (2)

6.3.5 No pretérito perfeito e tempos deles derivados, a permuta do **o** pelo **u** e do **e** pelo **i** se deu por analogia com a primeira pessoa desse mesmo tempo. Confirmam o exposto os exemplos:

– Quando esta uara tener folhas e fruyto, entõ... (1)

(...) se mais poder de nós (2)

em que os arcaicos futuros do subjuntivo **tever** e **poder** são, modernamente,

representados pelas formas **tiver** e **puder**.

6.3.6 O particípio de **vir** (**vindo**) não resulta diretamente do latim **ven-tum**, e sim do português antigo **vīr**. Assim também **findo** provém do arcaico **fīr**.

6.3.7 No exemplo:

(...) que elle teria sempre a ffé catholica e que manteria a todos... (2)

as formas verbais são arcaicas (**teria** é o resultado de **tenere** + **habebam**). **Teria** (de **ter** + (**h**) **ia**) e **manteria** são formas refeitas em que houve atuação da analogia.

A presença de **rr** no futuro do pretérito talvez se explique por assimilação. Assim: ***teneraio** por **tenere** + **habeo** ***tenerai** **tenrei** **terrei**;
***teneréam** por **tenere** + **habcbam** ***teneria** **tenria** **teria** (arcs) (Cf. COUTINHO 1977:313).

Confirmando o anteriormente proposto, NUNES (1975:320) diz:

(...) na junção do infinitivo com o presente ou imperfeito do verbo **habere** deram-se sobretudo na língua antiga, vários fenômenos de natureza fonética, que vieram alterar a forma ordinária do primeiro daqueles componentes. Assim por vezes o **e** (ou **i**) protônico caiu, reunindo desse modo as consoantes entre as quais se encontrava; por isso é que ao lado das formas regulares **quererei**, **valerei**, **ferirei**, **valerei**, **ferrei**, **guarrei** nos verbos de radical em nasal, como **poër**, **tëer**, **vëir**, depois **poer** ou **pôr**, **ter** e **vir**, deu-se ainda a assimilação desta consoante à seguinte, resultando daqui os futuros e condicionais **porrei**, **terrei**, **verrei**, **porria** e **teria**, etc., que o português moderno substituiu pelos actuais, tirados dos respectivos infinitivos.

7. Das Preposições

a) **A** – O conceito de direção ou movimento, expresso em latim pela preposição **ad**, continua em português em **a**, que concorre com **para**.

Enton o tomaron os altos homêes dos godos e o leuaron as sse de Toledo... (1)

(...) foi-sse a Toledo, porque ouue medo... (2)

Essa preposição aparece, também, na língua antiga, com outros sentidos:

lugar:

Elle foy soterrar seu padre a Bragaa... (2)

tempo:

Morto elrey Rrecessundo, aa sua morte... (1)

b) **Em pós** – O latim **post** derivou **pos** que recebeu reforços das preposições **a, de, em** originando **após, de após e em pós**, que eram usadas, indiscriminadamente, com verbo de movimento, na língua antiga.

(...) e caualgou, e todos os seus homêes em pós ell... (3)

c) **Per** – Apesar do florescente uso, no português antigo, desta preposição, restam apenas vestígios em **de per si, de permeio, perante, e pelo**. Esta última, constituída de **per + lo**, suplantou **polo**, formada de **por + lo**.

(...) haveredes que fazer pollo meu amor...

(...) dizer pollo bispo de Coimbra... (3)

Tinha **per** os valores:

Por meio de/atraves de -

(...) que lauraua a terra per ssua mão. (1)

(...) gaanho todo Portugal per sas armas... (2)

Lugar por onde:

Aqueste cardeaal veo per cassas dos reis... (3)

O desaparecimento da preposição **per** é atribuído por Said Ali à pronúncia nuito parecida dos vocábulo átonos **por** e **per**, sendo que permaneceu a partícula que era usada com mais freqüência.

Fim:

E, por seerem mais certos, lhe perguntaram como auya nome... (1)

De um conceito "em favor de" transitou para o de "fim, intenção".

Senhor, eu são uiindo por uos demonstrar a fee... (3)

Equivalência:

(...) e elçaron per sseu rey... (1)

No sentido de "efeito a atingir" caiu em desuso e foi suplantada por **para**, forma que só aparece depois do século XVI.

e) **Pera** – Esta preposição (assim como também **a**) é usada indistintamente com o valor de **destinação** e **lugar para onde**. Nos exemplos abaixo a preposição **a** pode, perfeitamente, ser substituída por **pera** (ou **para**) e vice-versa.

(...) foi-sse pera ho alcacer... (3)

El-rey no quis sair a recebel-lo... (3)

Outro valor: efeito a atingir.

(...) foron juntos para fazerem rrey... (1)

(...) e que pera esto lhe mandauã... (1)

(...) E, pera esto quero que leixedes aqui... (1)

f) **Des** – A formação de **des** como sendo **de** + **ex** é aceita por Ysmael – de Lima Coutinho e J. J. Nunes, mas não por Said Ali, que assim se posiciona:

Não sei se devemos aceitar o étimo de **ipso**, proposto por Meyer Lübke, mas descreio da possibilidade de se haver fixado em latim vulgar e no romântico o uso de **ex** para uma combinação à parte e pleonástica quando esta preposição já vinha sendo suplantada por **de** e tinha a vitalidade antiga prestes a extinguir-se. (1971:208).

Esta preposição empregou-se durante o período do português medieval significando **ponto de partida**, referindo-se tanto a lugar quanto a tempo:

– Filho, toda esta terra que eu te leixo des Astorga ataa Coimbra... (2)

g) **Contra** – A princípio esta preposição foi usada com o sentido de **face a face**, **frente a frente**:

(...) que uyuya nas partes mais baixas d’Espanha contra o mar... (1)

Da era camoniana para cá, foi substituída, nesse sentido, por **para**.

h) **Antre** – Usada a par de **entre**, esta preposição originou-se do latim ***intre** (de **inter**). Por se empregar sempre seguida de outra palavra, isto é, devido à próclise, o **i** tônico passou a átono.

E pello desacordo que antre eles ouue enuyarom... (1)

i) **Ataa** – De origem árabe, esta preposição apresenta também, no português arcaico, a forma **ataas**, em que o **-s** é explicado pela analogia. A correspondência **ataas/ataa** fez com que **atees** derivasse **atee** e, conseqüentemente, **até**.

Observamos:

1) a presença da contração da preposição **em** com o artigo **o** (**a**), numa forma em que persiste a vogal **e**, da preposição:

(...) chantou-ha ãna herdade... (1)

2) a ausência da contração em casos em que ela ocorre no português

moderno (preposição **em** com a vogal **a** de **aquele** (**a**); preposição **em** com a vogal **e** de **este**(**a**):

(...) era em aquell tempo o melhor homẽ d'Espanha... (2)

(...) nom andemos em este preyto... (2)

8. Das Conjugações

a) **Pero** – Embora muito empregada na língua arcaica, esta conjunção arcaizou-se. Conserva-se, porém, no espanhol.

(...) pesou-se por no se sentir sufuciente, pero fez suas viglias e orações a Deus... (1)

b) **Ca** – Com vários sentidos, especialmente os de **pois**, **porque**, a conjunção **ca** arcaizou-se por homomínia com **ca**, **aquí**.

(...) e que lhe prouguesse logo de se yr com elles, ca longa ssazon au-ya que o andauam buscando. (1)

– minha he a terra e minha será, ca meu padre elrey dom Affonso ma leixou (2)

No exemplo abaixo a 2ª ocorrência de **ca** é uma conjunção comparativa.

(...) e todavia prendede Affonso Amriquez, meu filho, ca melhor poder tẽendes vós ca elle. (2)

Consideramos como equivalente da conjunção **pois**, a grafada **qua** no exemplo:

(...) que nũca Portugall nẽ eu sseiamos escumẽgados em todos os meus dias, qua em o ganhey cõ esta minha espada. (3)

Esta partícula, no português arcaico, era também usada como integrante. Quanto ao exemplo:

– Cardeal, que veeste aquy fazer de Roma, qua de Roma nũca...

a partícula **qua** tem o valor de **porque**, explicativa.

c) **E** – Não como conjunção aditiva, emprego usual no português moderno, a conjunção **e** distingue-se, no exemplo abaixo, como conjunção explicativa.

Vaamos hũu dia aa fazenda e ou sayremos nós de Portugal ou uós. (2)

d) **Como** – esta conjunção tinha um largo emprego na antiga língua e muitos dos seus significados continuam no português moderno.

Partícula Comparativa e Conformativa:

(...) que elle sse mantijnha como muy pobre laurador... (1)

(...) mais tomade-nos come de cabo aa fazenda... (2)

– Senhor, non sãõ hordenado como bispo... (3)

Conjunção Integrante:

(...) dizendo-lhe em como a muy noble cauallaria dos godos ho mandaua... (1)

O aposentado de Roma ouiuo dizer como pretendera ssa madre... (3)

... e guissa como me digas missa. (3)

... e também ssabemos como o filho de Deus descendeo... (3)

Conjunção Final:

(...) se trabalhou de auer tempo e logar como o podesse matar com peçonha. (3)

Conjunção Temporal:

E, como chegou a ell, trauou-lhe pela cabeçon... (3)

Conjunção Causal:

E elrey, como era homen muy bem acostumado, fez... (1)

Obs. Fazendo parte de locução conjuntiva, significando **de modo que**:

(...) faze-lhes honra em guisa como ajam todos dereyto... (2)

e) **Mais** – Nos textos estudados aparece ainda a forma não reduzida. A reduzida, **mas**, é explicada por ser a conjunção proclítica.

... mais nom lhe filharom Galiza, que non poderom. (2)

... mais tomade-nos come de cabo aa fazenda... (2)

9. Dos Advérbios

a) **Ante** – O **-s** –paragógico (que aparece no português moderno) deve-se à influência de alguns advérbios: **depois**, **atrás**. A forma analógica teve muita aceitação na língua literária, limitando assim o uso da forma primitiva.

(...) que era do linhagem dos reis que ante foron. (2)

b) **Assy** – de a + si (ad + sic).

Deve ter origem no latim vulgar o reforço enfático e demonstrativo do simples advérbio de afirmação, **sic**, através de outro anteposto. Tal reforço se deu em todas as línguas românicas.

Este Bamba, que assy foy aleuantado rrey... (1)

c) **Muy** – Forma apocopada de **muito**.

(...) elle sse mantijnha como muy pobre laurador... (1)

d) **Mentre** – Segundo J. J. Nunes **mentre** é redução de **dementre** por **domentre** (de **dum** + **interim**). Significa **enquanto**. Continua no espanhol **mientras** e na forma portuguesa **entrementes**.

(...) e, mentre que foy soterrar... (2)

e) **Disy** – Resultante da combinação da preposição **des** com o advérbio **i** (**hi** ou **ahi**), empregou-se no português antigo o advérbio **desi**, também grafado **deshi** e **dessi**, alternando com **depois**, seu sinônimo.

E disy quero que me mandedes... (3)

(...) e desi mandou que o metessem... (1)

f) **Despois** – Seria formado, de acordo com Ismael de Lima Coutinho, de **de** + **ex** + **post**. J. J. Nunes atribui a formação do vocábulo à soma de **de** + **post**, sendo **despois** uma variante da forma reforçada **depois**.

E, despois que rreynou elrei Bamba... (1)

g) **Advérbios em mente** – A língua recorreu ao substantivo (ablativo) **mente** (que no latim vulgar tinha tomado a significação de **modo**), precedido do adjetivo na forma feminina para formar advérbios de modo. A consciência de que a palavra era composta é evidente, quando, não raro, os dois se encontram separados.

(...) elles forõ certificados verdadeyramente... (1)

i) **Outros advérbios: tã, mais, logo, ally, entonce, todavia, emde certas.**

(...) quando vio sua embaxada tã humyldosa... (1)

(...) que uyuya nas partes mais baixas... (1)

(...) forõ logo pera elle. (1)

(...) e ally consagrou e ungio o arcebispo... (2)

(...) Elrei foi-se entonce pera a sse... (3)

Entonces persciste no espanhol e no dialeto caipira.

(...) e todavia premdede Affonso Amriquez... (2)

No português moderno **todavia** é tratado como conjunção.

(...) nom percas emde hũm palmo... (2)

Emde é arcaísmo léxico extrinseco, de acordo com Ismael de Lima Coutinho.

(...) Certas, uós lhe dades a cabeça. (3)

Certas apresenta o sentido de **certamente**. O vocábulo **certas** tem, por analogia, o **-s** paragógico dos advérbios que o possuem (**atrás, depois**).

10. Da Formação de Palavras

10.1 (...) três pessoas em hũa divinall esencia... (3)

Amigos, sse uós sodes homêes humanaees... (1)

Nos adjetivos **divinal**, **humana**, etc. há dois sufixos. Tais adjetivos significam **divino** e **humano** e ocorrem em linguagem religiosa. Said Ali em sua Gramática Histórica diz que esses termos se formaram por analogia com outros de derivação regular pertencentes ao mesmo círculo de idéias. Afirma o autor:

Os ministros da Igreja creando divinalis, aeternalis, inspiraram-se nos muitos vocábulos em **-alis** com que se designavam cousas próprias do rito pagão. Esta reminiscência e a circunstância de ter o pleonasma por efeito reforçar a idéia fizeram com que as novas criações soassem mais eficazes que os simples qualificativos **divinus**, **aeternus**. Outros adjetivos crearam-se depois segundo o modelo **divinalis**, **aeternalis**.

10.2 (...) seiam soberbosos nem atrevidos. (2)

(...) vio sua embaxada tâ humyldosa... (1)

O sufixo **-oso(a)**, formador de adjetivos, (que se tiram de substantivos e algumas vezes de verbos), tem imensa fecundidade. Nos exemplos acima, o sufixo **-oso** reforçou semanticamente os adjetivos primitivos.

10.3 (...) e começou de orgulhecer em seu coração... (1)

O sufixo incoativo **-ecer** entra na formação de **orgulhecer**, que se arcaizou.

10.4 (...) sejam companheyro aos filhos d'algo... (2)

Modernamente, na palavra **fidalgo** (de filhos de algo), já não se percebem mais os três elementos formadores do vocábulo.

10.5 (...) de consentimento e outorgamento...

O substantivo **outorgamento** arcaizou-se. No português moderno existe o vocábulo **outorga**. O português antigo criava com facilidade substantivos abstratos terminados em **-mento** e isto constitui, segundo Said Ali, um dos traços caracterizadores da língua escrita daquele tempo. A partir do quinhentismo muitos desses vocábulos se tornaram obsoletos e palavras com outras terminações ganharam a preferência popular.

E descenderon dos cauallos e fezeron-lhe grande reverença... (1)

Do latim **-entia** provém o sufixo **-ença**, típico do português popular. O número de palavras com **-ença** é muito inferior ao dos vocábulos em **-ência**, sufixo no latim clássico (assim como o sufixo **-ância**, cujo correspondente popular é **-ança**).